

■日本遺産認定ストーリー概要

江戸時代初期、山形は日本一の紅花産地として栄えました。京都や大阪との紅花交易は、山形に莫大な富と紅花衣装や雛人形など華やかな上方文化をもたらし、山形の経済文化の礎を築いたといわれます。当時の紅花の価値は、金の十倍、米の百倍とも言われるほどでした。

その紅花による山形の繁栄には、山形県随一の景勝地「山寺」との深い関わりがあったのです。

■Summary of the story until recognition as a Japan Heritage

Yamagata thrived as Japan's leading producer of safflowers during the early Edo Period. Through the safflower trade with Kyoto and Osaka, Yamagata acquired immense wealth along with the splendid culture of the Kyoto-Osaka area, including safflower clothes and Hina dolls (displayed at the Girls' Festival), which are said to have formed the foundation of Yamagata's economic culture. It is said that during that time safflowers were ten times more valuable than gold and a hundred times more valuable than rice.

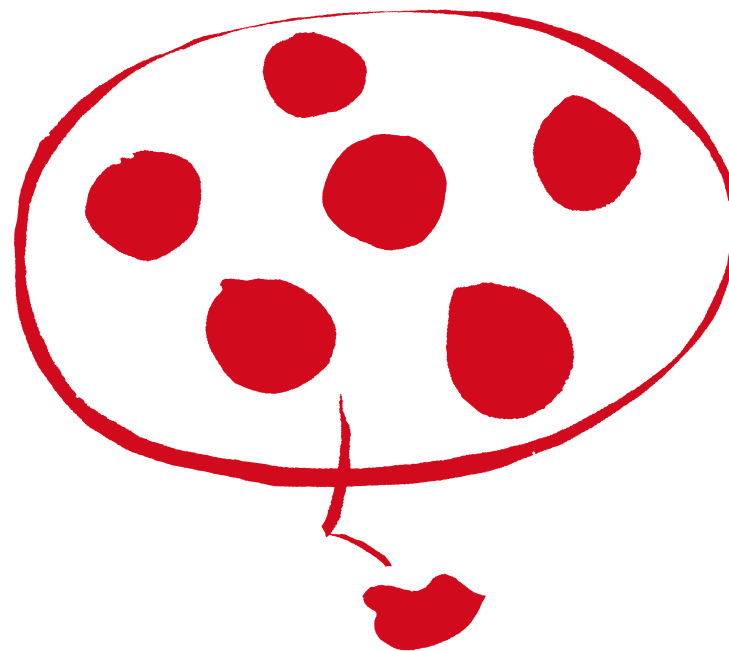
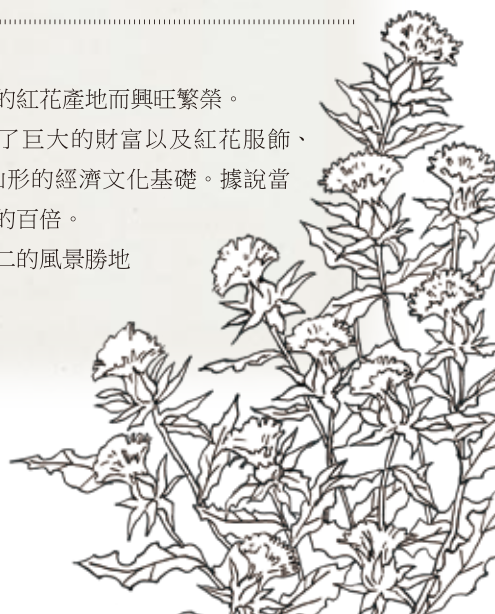
The prosperity Yamagata enjoyed through the safflower was closely related to Yamadera, the most scenic spot in all of Yamagata Prefecture.



■日本遺産認定故事概要

江戸時代初期、山形作為日本首屈一指的紅花産地而興旺繁榮。與京都和大阪的紅花貿易給山形帶來了巨大的財富以及紅花服飾、古裝玩偶等華麗的上方文化，形成了山形的經濟文化基礎。據說當時紅花的價值甚至是黃金的十倍、大米的百倍。

紅花給山形帶來繁榮，與山形縣獨一無二的風景勝地——「山寺」有著深遠的關係。



山寺と
紅花

YAMADERA,
GOLDen
RED



Mini-magazine
about Japan Heritage
“Yamadera and Safflower”

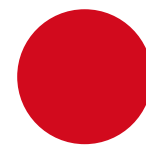


「山寺と紅花」推進協議会

事務局：山形県教育庁文化財・生涯学習課

☎023-630-3341・3342

http://yamadera-benibana.jp



JAPAN HERITAGE

日本遺産

山形のシンボル 「紅花」の魅力

The Charm of the Safflower,
Symbol of Yamagata

山形的象徴——「紅花」の魅力

めでのる

See
観賞

毎年7月に可憐に美しく咲き誇る紅花。満開の紅花で埋め尽くされた紅花畑の景観は感動的で、芭蕉の句にも残されています。

Lovely safflowers bloom in all their beauty every July. The fields covered with safflowers in full bloom are a sight to behold, and even the poet Basho wrote about them.

美麗動人的紅花在每年7月綻放。盛開的紅花鋪天蓋地，紅花田的壯觀景色感人肺腑，在詩人芭蕉的俳句中也留下了這樣的描寫。

紅花の色素のわずか1%の紅色。大変貴重で高価な染料として、古くから化粧の紅や高貴な着物に使われてきました。今も、紅花染め体験などで、美しい紅花染めの世界を体感することができます。

Only 1% of the pigment of the safflower, called benibana ("red flower") in Japanese, is actually red. It is utilized as a very precious and costly dye that has been used for ages as the red in cosmetics and elegant kimonos. Visitors here can experience what it's like to practice the beautiful "benibana dyeing."

紅花の色素僅含有1%的紅色。作為非常珍貴的高價染料，自古以來用於化妝的胭脂和高貴的和服。現在，您也可以透過紅花印染的體驗等感受美麗的紅花印染世界。

あじわう

Eat
食用

紅花は、食材や漢方としても使われる魅力あふれる花。きれいな紅色の紅花麺や紅花ずし、お茶、和菓子など、様々なメニューをお楽しみいただけます。

Safflower is an amazing flower that is also used in cooking as well as Chinese medicine. It is used in a variety of beautiful red delicacies such as safflower noodles, safflower sushi, tea and Japanese confectionary.

紅花也用於食材和中藥，是充滿魅力的花卉。您可以品嚐美麗的紅色紅花麵、紅花壽司、紅花茶、紅花日式點心等各種美味食品。



歴史

History
歴史

宝珠山立石寺、通称「山寺」は、慈覚大師円仁により860年に建立されたと伝わる天台宗のお寺です。本堂には、比叡山延暦寺から分火された「不滅の法灯」が千年以上も絶えることなくこの地を見守り続けています。

Risshaku-ji Temple at Mt. Hoju (more commonly known as "Yamadera") is a temple of the Tendai sect said to have been built by Jikaku Daishi Ennin in 860. In the main temple hall is the "Immortal Light of Buddhism," brought here from Enryaku-ji Temple at Mt. Hieizan in Kyoto. It has been watching over the local region continuously for more than a thousand years.

寶珠山立石寺俗稱「山寺」，是由慈覺大師圓仁於860年建造的天台宗之寺院。在正殿裡，從比叡山延暦寺引火點亮的「不滅法燈」一千多年來從不熄滅，持續守護著這片土地。



山寺の魅力

The Charm of Yamadera
山寺的魅力

体感する

Experience
切身体験

長年の浸食による奇岩怪石が残る山肌の四季折々の景観や、展望台・五大堂からの眺望は絶景。静かで神聖な空気のなか、鬱蒼と茂る木々に囲まれた千数段の石段を上って参拝すると、心身が癒され心が洗われるよう。



The surface of the mountain, with its strangely shaped rocks and stones formed through many years of erosion, is a marvelous sight that changes with the seasons. There is also a wonderful view of the scenery from the sightseeing tower at Godaido Temple. When visitors to this temple climb up the thousands of stone steps of the stairway, surrounded by a luxuriant and dense forest, their mind and body are healed and their heart is cleansed amid the tranquil and sacred atmosphere.

因長年の侵蝕留下了奇岩怪石的山體四季不同之景色，登上五大堂展望台可以眺望的壯觀絕景。在靜謐而神聖的氛圍中，登上被鬱鬱蔥蔥的茂密林木環繞的一千多步石階參拜神靈，治愈身心疲勞，開闊胸懷。